

ABSTRACT

The Analysis of Western Musical Instrument Technical Terminology

Translation in Thai Music Publishing

by

Sirikanya Wichaidist

In attempt to find the current trends and future directions of translating musical technical terms in Thailand, 33 western musical instruments technical terms were gathered from ten current music appreciation books and were analyzed by both linguistic and sociolinguistic aspect focusing on the translation form and the popularism of the word used, chronologically. The results indicated that 1) The technical terms have been mainly used in two ways: direct borrowings by transliteration; and coining new words. These may be subdivided into 17 categories, 2) There are only between 1-3 popular translations for each technical term of the 33 musical instruments, which may be used as an indicator for future translations. These findings are beneficial for translators or authors who have to translate musical instrument technical terms and may be useful for the further planning of musical instrument technical term standard. The implication is that other fields of music should also be studied.